

Определение (The Attribute)

Определение обычно относится к существительному. Оно может быть расположено перед определяемым существительным или после него. Определение отвечает на вопросы *what, what kind* какой, *whose* чей, *which* какой, который и др.

Определение может быть выражено:

1) прилагательным

difficult work	трудная работа
-----------------------	-----------------------

Многосложные прилагательные типа *available, necessary, possible, reliable* и т. д. могут стоять и после определяемого существительного:

books available in this library	книги, имеющиеся в этой библиотеке
--	---

2) местоимением

his book	его книга
some students	некоторые студенты
at that time	в то время

3) числительным (количественным и порядковым)

several thousand students	несколько тысяч студентов
the first locomotive in Russia	первый паровоз в России

4) существительным в притяжательном падеже

the professor's lecture	лекция профессора
the students' notes	записи студентов

5) существительным в общем падеже

a football match	футбольный матч
-------------------------	------------------------

Особенностью английского языка является частое употребление существительного перед другим существительным в качестве определения к нему. Функция такого существительного в предложении зависит только от его места перед существительным:

a test instrument	испытательный прибор
instrument test	испытание прибора

Существительное в общем падеже в функции определения переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или причастным оборотом.

6) существительным с предлогом

the building of the institute	здание института
the train from Moscow	поезд из Москвы
the text book for beginners	учебник для начинающих
the method in use	используемый метод

7) существительным-приложением, поясняющим стоящее перед ним существительное

The Cherepanovs, the inventors of the first Russian locomotive , were workers.	Черепановы, изобретатели первого русского паровоза , были рабочими.
We must translate this article by the end of the week, which is not an easy task .	Мы должны перевести эту статью к концу недели, что является нелегкой задачей .

8) причастием (Participle I или Participle II), которое может стоять как перед определяемым существительным, так и после него

a fast running taxi	быстромчащееся такси
students going to the University	студенты, которые идут (идущие) в Университет
illustrated journal	иллюстрированный журнал
the book translated in 1980	книга, переведенная в 1980 году

9) герундием

a way of reading	манера чтения
the possibility of using	возможность использования

10) инфинитивом

an article to translate	статья для перевода
--------------------------------	----------------------------

11) определительным придаточным предложением, которое присоединяется к главному предложению при помощи соединительных местоимений **who** *который*; **whom** *которого*; **whose** *чей, которого*; **which, that** *который*; и наречий **when** *когда*; **where** *где, куда*; **why** *почему* и др. или бессоюзным способом

I have read the article which you recommended. I have read the article you recommended.	Я прочел статью, которую вы рекомендовали .
The town in which I live is not far from Moscow. The town which I live in is not far from Moscow. The town I live in is not far from Moscow.	Город, в котором я живу , (находится) недалеко от Москвы.
Yesterday I met an old school fellow whom I recognized at once.	Вчера я встретил (своего) старого школьного товарища, которого я узнал сразу.
He is the most interesting person that I have ever met.	Он самый интересный человек, которого я когда-либо встречал.
We know professor N. whose articles were first published in 1980.	Мы знаем профессора Н., статьи которого были впервые опубликованы в 1980 году.
He was the first who referred to her work.	Он был первым, кто сослался на ее работу.
The reason why he did not come is not clear.	Причина, по которой (почему) он не пришел, не ясна.

Цепочки существительных (Noun Chains)

1. Во многих случаях существительному предшествует не одно, а два и более существительных в роли определения. Если в предложении стоят несколько существительных подряд, основным является последнее, а предыдущие являются его определениями:

Определение 1 **Определение 2** ... **Определение N** **Главное (определяемое) слово**

В начале словосочетания, как правило, стоит артикль, местоимение или другой определитель существительного. Перевод такой цепочки следует начинать с последнего слова и придерживаться строго обратного порядка, мысленно ставя вопрос *какой?*

2. Существительные, выступающие в роли определения, переводятся:

1) существительным в родительном падеже

saturation pressure	давление насыщения
coverage region	зона обслуживания
load diagram	график нагрузки

2) прилагательным

light waves	световые волны
computer literacy	компьютерная грамотность
pump house	насосная станция

3) предложным оборотом

exchange contract	договор об обмене
-------------------	-------------------

4) причастным оборотом

war damage	ущерб, нанесенный войной
------------	--------------------------

3. Существительные-определения чаще всего используются в единственном числе, даже если по-русски имеется в виду множественное число:

a test result indicator	индикатор результатов контроля
-------------------------	--------------------------------

Существительное с предшествующим числительным, служащее определением, обычно стоит в форме единственного числа:

the five-year plan	пятилетний план
a ten-year old girl	десятилетняя девочка
a ten-pound note	банкнота в десять фунтов

4. В следующих случаях множественное число у существительных-определений сохраняется:

1) если необходимо подчеркнуть множественность предмета, в этом случае определяющее существительное во множественном числе никогда не переводится прилагательным. При этом также можно использовать конструкцию с предлогом of:

a documents list	перечень документов
It is a sports magazine.	Это спортивный журнал (посвященный разным видам спорта).
We attended a jobs fair.	Мы побывали на ярмарке вакансий (вакансии были различные).

2) если существительное-определение в данном значении употребляется только во множественном числе и без окончания мн.ч. имеет другое значение:

the future market	будущий рынок
the futures market	рынок товаров, покупаемых на срок

5. Внутри самой цепочки могут встречаться существительные, определяющие одно из существительных цепочки, но не главное существительное:

a super high voltage transmission line	линия передачи сверхвысоких напряжений
home market prices	цены внутреннего рынка

Между двумя существительными, выступающими в роли определения другого существительного не ставится дефис, если одно из них является (в свою очередь) определением ко второму:

He was a microwave oven producer.	Он был производителем микроволновых печей (= производил микроволновые печи).
-----------------------------------	--

6. Цепочка может состоять из трех слов, среднее из которых – прилагательное, причастие или герундий. При этом грамматическая форма среднего слова в переводе соблюдается не всегда.

the round-feeding system (feeding – Participle I)	система подачи снаряда
an air-cooled system (cooled – Participle II)	система, охлаждаемая воздухом
a job scheduling problem (scheduling – Gerund)	проблема планирования (составления графика) работ

Если среднее слово в такой цепочке выражено прилагательным, например: **dependent** - *зависимый (от)*, **free** - *свободный (от)*, то при переводе можно вводить предлог или переводить без предлога:

a dose-dependent effect	зависимый от дозы эффект
a fault-free device	исправное устройство

7. В цепочке определений могут участвовать прилагательные, которые могут относиться, как к существительным-определениям, так и непосредственно к главному слову. Если в цепочке первым стоит прилагательное, то оно обычно относится к последнему слову. Оно может также определять следующее за ним существительное:

The interesting space issue is now discussed in the community.	Эту интересную проблему, касающуюся космоса, сейчас обсуждают в сообществе.
The gear must perform straight line motion.	Этот механизм должен выполнять движение по прямой линии.

8. Между определителем существительного (артиклом или местоимением) и собственно определяемым существительным определяющие слова выстраиваются в следующей последовательности (см. таблицу):

- 1) мнение (opinion),
- 2) размер (size),
- 3) качество / характеристика состояния (quality / character),
- 4) возраст (age),
- 5) форма (shape),
- 6) цвет (colour),
- 7) происхождение (страна) (origin),
- 8) материал (material),
- 9) предназначение (для чего) (purpose).

9. В том случае, если несколько определений указывают на один и тот же признак, между ними ставится союз **and**: **political and economic ties** – *политические и экономические связи*.

Также **and** всегда ставится между названиями цветов: **black and white** - черно-белый.

Если два определения (прилагательных) описывают противоположные признаки одного и того же предмета, то используются союзы **but, yet** или **though: a simple yet effective means** – простое, но эффективное средство, **nice but expensive products** – хорошие, но дорогие товары, **a tasty though expensive menu** – вкусное, хотя и дорогое меню.

10. Встречаются очень сложные цепочки, включающие несколько глагольных форм. При переводе на английский язык следует избегать таких цепочек, поскольку они затруднительны при чтении и понимании текста:

a domestic market oriented goods serial production	серийное производство товаров, ориентированных на внутренний рынок
--	--

Следует понимать, что более трех определений существительного в речи используется крайне редко, а в случае необходимости их употребления, используют несколько придаточных предложений – так информация воспринимается гораздо легче.

Определительные придаточные предложения (Attributive Clauses)

1. Определительные придаточные предложения бывают трех типов:

1) **Индивидуализирующие**, которые служат индивидуальным признаком лица или предмета (лиц или предметов), т. е. признаком, который приписывается только данному лицу или предмету и отличает его от всех других лиц или предметов того же класса:

The letter that I received from him yesterday is very important.	Письмо, которое я получил от него вчера, очень важное.
The children who live in that house are my son's friends.	Дети, которые живут в этом доме, друзья моего сына.

2) **Классифицирующие**, которые служат признаком, по которому лицо или предмет (лица или предметы) причисляется к какому-нибудь классу лиц или предметов:

A letter which is written in pencil is difficult to read.	Письмо, которое написано карандашом, трудно читать.
Children who live by the sea usually begin to swim at an early age.	Дети, которые живут у моря, обычно начинают плавать в раннем возрасте.

3) **Описательные**, которые служат для описания лица или предмета (лиц или предметов) или для сообщения о нем дополнительных сведений:

We have received a letter, which contains interesting information on the forthcoming conference.	Мы получили письмо, которое содержит интересные сведения о предстоящей конференции.
In the street I met some children, who showed me the way to the station.	На улице я встретил детей, которые показали мне дорогу к вокзалу.

2. **Индивидуализирующие и классифицирующие** определительные предложения не могут быть опущены без ущерба для смысла главного предложения. Так, если в предложении с индивидуализирующим определительным предложением *The letter that I received from him yesterday is very important* опустить придаточное предложение, то будет неясно, о каком именно письме идет речь. Предложение с классифицирующим определительным предложением *A letter*

which is written in pencil is difficult to read без определительного предложения теряет смысл: *A letter is difficult to read.*

Описательные определительные предложения могут быть опущены без ущерба для смысла главного предложения. Так, если в предложении *We have chartered two vessels, which will arrive in Odessa at the end of the month* опустить придаточное предложение, то предложение все же будет иметь законченный смысл *We have chartered two vessels*, поскольку придаточное предложение дает лишь дополнительные сведения о пароходах и могло бы быть выражено самостоятельным предложением: *They will arrive in Odessa at the end of the month.*

Индивидуализирующие и **классифицирующие** определительные предложения **не** отделяются от главного предложения запятой. **Описательные** определительные предложения обычно **отделяются запятой**.

3. В **индивидуализирующих** и **классифицирующих** определительных предложениях относительные местоимения **whom** (объектный падеж от **who**) и **which** часто заменяются местоимением **that**:

There is the student that (whom) we saw at the theatre yesterday.	Вот тот студент, которого мы видели вчера в театре.
A letter that (which) is written in pencil is difficult to read.	Письмо, которое написано карандашом, трудно читать.

Относительное местоимение **who** редко заменяется местоимением **that**. Местоимение **whose** не может быть заменено местоимением **that**. Перед местоимением **that** не может стоять предлог. Предлог в этом случае стоит после глагола, а при наличии дополнения — после дополнения:

The man that you are speaking about is in the next room.	Человек, о котором вы говорите, находится в соседней комнате.
This is the house that I used to live in.	Вот дом, в котором я жил.

В **описательных** определительных предложениях **that** вместо **who**, **whom** и **which** не употребляется.

4. В **индивидуализирующих** определительных предложениях относительные местоимения, выполняющие функцию *дополнения*, часто опускаются:

That is the student that (whom) I saw at the theatre yesterday. = That is the student I saw at the theatre yesterday.	Вот тот студент, которого я видел вчера в театре.
He posted the letter that (which) he had written. = He posted the letter he had written.	Он отправил письмо, которое он написал.

Если перед относительным местоимением стоит предлог, то при пропуске местоимения он ставится после глагола, а при наличии дополнения - после дополнения:

This is the house in which I used to live. = This is the house I used to live in .	Вот дом, в котором я жил.
The steamer on which we loaded the goods will leave the port to-morrow. = The steamer we loaded the goods on will leave the port tomorrow.	Пароход, на который мы погрузили товары, выйдет из порта завтра.

Относительные местоимения, играющие роль подлежащего, не могут быть опущены.:

The man who is sitting there is my brother.	Человек, который сидит там, мой брат.
--	---------------------------------------

The picture which (that) hangs on the wall was painted by Repin.	Картина, которая висит на стене, написана Репиным.
---	--

В описательных определительных предложениях относительные местоимения не могут быть опущены:

Professor Petrov, whom I met yesterday, asked you to ring him up.	Профессор Петров, которого я встретил вчера, просил вас позвонить ему по телефону.
---	--

5. К **определятельным** придаточным предложениям относятся также предложения, выполняющие функцию приложения к какому-нибудь существительному в главном предложении. Такие определительные предложения вводятся союзом **that что**, который не может быть опущен:

The fact that he has not said anything surprises everybody.	Тот факт, что он ничего не сказал, всех удивляет.
The statement that the house was destroyed proved to be true.	Сообщение, что дом разрушен, оказалось правильным.

6. Придаточные определительные предложения, вводимые союзным словом **which который**, являются самыми распространенными. Надо помнить, что если перед **which** стоит запятая, то это обычно значит, что определительное предложение относится:

а) не к слову, стоящему непосредственно перед ним, а к упомянутому **раньше**, например:

A new operator has been presented in their work, which can locate an edge.	В их работе был представлен новый оператор, который может обнаруживать край (изображения).
--	---

б) ко всему предложению, и в этом случае **which** следует переводить словом **что**. Ср.:

I read books which I borrow from the library.	Я читаю книги, которые беру из библиотеки.
--	---

Но:

I read many books, which helps me in my work.	Я читаю много книг, что помогает мне в работе.
He came to see me off, which was very kind of him.	Он пришел проводить меня, что было очень любезно с его стороны.

Придаточное определительное предложение может присоединяться к главному **бессоюзной** связью (**which** опускается). В этом случае определяемое слово и подлежащее придаточного предложения оказываются рядом, не соединенные никаким служебным словом. Поскольку в русском языке не наблюдается бессоюзного присоединения определительных придаточных предложений, то при переводе между этими двумя словами следует использовать союзное слово **который**, например:

The methods we have developed extend straightforwardly to these designs.	Методы, которые мы разработали, прямо распространяются и на эти проекты.
The few facts he mentioned were interesting and important.	Те немногие факты, которые он упомянул, были интересными и важными.
This is the property I wish to explain.	Это (именно) то свойство, которое я хочу объяснить.

Если слово **which**, вводящее определительное предложение, стоит непосредственно **перед определяемым существительным**, то такое придаточное предложение можно присоединять к главному сочинительной связью, используя союзы **и** или **а**, а само местоимение **which** следует переводить указательным местоимением *этот*:

by which time - и к этому времени
 in which case - и в этом случае
 for which purpose - и для этой цели
 for which reason - и по этой причине.

The findings were not meaningful, for which reason we could not use them in our further investigation.	Эти данные не содержали значимой информации, и по этой причине мы не могли использовать их в наших дальнейших исследованиях.
---	---

Неопределенные местоимения *some, any, no, every* и их производные

Местоимение *some* и его производные (*somebody, someone, something*) употребляются в утвердительных предложениях, *any* и его производные (*anybody, anyone, anything*) - в вопросительных и отрицательных предложениях, а *no* и его производные (*nobody, no one, nothing*) - в отрицательных предложениях (в последнем случае глагол-сказуемое стоит в утвердительной форме).

Сложные местоимения, в состав которых входит *body* или *one*, употребляются только в отношении лиц, а сложные местоимения, в состав которых входит *thing*, - в отношении неодушевленных предметов.

Any и его производные в утвердительном предложении имеют значение *любой*:

Which journal do you want?	Какой журнал вам нужен?
Any will do.	Любой подойдет.

Употребление местоимений *some, any, no, every*

Тип предложения	Местоимение	Перевод
Утвердительное	some	некоторый, несколько, какой-то
	somebody, someone	кто-то
	something	что-то
	somewhere	где-то
	every	каждый, всякий
	everybody, everyone	всякий, каждый, все
	everything	все
Вопросительное	any	какой-нибудь
	anybody, anyone	кто-нибудь
	anything	что-нибудь
	anywhere	где-нибудь
Отрицательное	no	никакой
	nobody, no one	никто
	nothing	ничего
	nowhere	нигде

Литература

1. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических вузов. М.: изд-во МГТУ им. Баумана, 2014 – 448 с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М.: АСТ, 2003. – 382 с.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. ЮНВЕС, 1998.- 718 с.